

Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Weź lutnię, obchodź miasto, zapomniana nierządniczo! Brzdąkaj dobrze, pomnóż pieśni, aby sobie o tobie przypomniano!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Weź lutnię, obchodź miasto, bo o tobie zapomnieli! Brzdąkaj dobrze, śpiewaj dużo, by cię sobie przypomnieli!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weź harfę, obejdź miasto, zapomniana nierządniczo! Graj ładnie, śpiewaj dużo, by przypomniano sobie ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Weźmij lutnię, obchodź miasto, o nierządniczo w zapomnienie podana! graj dobrze, długo śpiewaj, abyś na pamięć przyszła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Weźmi cytrę, obejdz miasto, nierządniczo zapomniona, graj dobrze, często powtarzaj pieśń, aby pamiątka o tobie była.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Weźmij cytrę, obejdź miasto, nierządniczo zapomniana! Zagraj sprawnie, mnóż piosenki, ażebyś się przypomniała!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Weź lutnię, obchodź miasto, zapomniana nierządniczo! Graj dobrze, śpiewaj dużo, aby sobie przypomniano o tobie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weź cytrę, obejdź miasto, nierządniczo zapomniana! Graj pięknie, śpiewaj pieśni, abyś się przypomniała!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Weź lirę, obejdź miasto, zapomniana kurtyzано! Graj ładnie, mnóż pieśni, niech sobie ciebie przypomną”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Lirę bierz, po mieście krąż, zapomniana kurtyzано! Graj jak najlepiej, śpiewaj wciąż pieśni, by cię sobie przypomniano!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Візьми гуслі, мандруй, місто, забута розпуснице. Гарно заграй, багато співай, щоб твоя пам'ять остала.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zabierz lutnię, obchodź miasto, zapomniana prostytutko! Pięknie graj, długo śpiewaj, żeby sobie ciebie przypomniano.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Weź harfę, obchodź miasto, zapomniana nierządniczo. Graj na strunach jak najlepiej; mnóż swe piosenki, by o tobie pamiętano”.